

Departamento de Línguas e Culturas

Provas Académicas e Atividades Culturais | 2021

Segue-se uma lista das provas académicas concluídas ao longo do ano civil de 2021 no Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro (DLC/UA), no âmbito dos diversos cursos de Licenciatura, de Mestrado e de Doutoramento que aqui são oferecidos. Incluem-se ainda provas académicas realizadas noutras instituições de Ensino Superior com orientação científica de docentes afetos ao DLC.

Apresenta-se igualmente um apanhado, por ordem cronológica, das atividades culturais mais relevantes que tiveram lugar nesta unidade orgânica da UA ou *online*, bem como eventos que não decorreram na UA, mas foram organizadas e/ou dinamizadas por docentes do DLC.

Provas académicas

1. Pós-Doutoramento e Estágios de Pós-Doutoramento

- Cathia Alves, Pós-doutoramento. Coorientação: Maria Manuel Baptista.
- Hélder Ferreira Isayama, Pós-Doutoramento. Orientação: Maria Manuel Baptista.
- Leonor Ruíz Guerrero, «Representações da Ditadura na LIJ em Portugal e Espanha». Estágio de Pós-Doutoramento. Orientação: Ana Margarida Ramos.

2. Doutoramento

- Emanuel Verdade da Madalena, «A última cor do arco-íris: representações transgénero na literatura para a infância». Programa Doutoral em Estudos Literários, Universidade de Aveiro [Bolsa FCT – SFRH/BD/136696/2018].
Orientação: Ana Margarida Ramos. Coorientação: Sandra Saleiro (ISCTE).

- Gorete Cristina Marques Ribeiro, «O Papel da Consciência Metalinguística na Aprendizagem do Alemão Língua Estrangeira». Programa Doutoral em Didática e Formação, Universidade de Aveiro.
Orientação: Maria Teresa Murcho Alegre. Coorientação: Maria Helena Serra Ferreira Ançã.
- Rita Ilse Pinto de Loureiro Himmel Leite, «Nós e eles: ideologias sobre as identidades portuguesa, alemã e europeia nos media». Programa Doutoral em Estudos Culturais, Universidade de Aveiro.
Orientação: Maria Manuel Baptista.
- Wang Xihao, «Instantâneos no/do feminino: histórias de mulheres no conto português e chinês contemporâneo», Programa Doutoral em Estudos Literários, Universidade de Aveiro.
Orientação: Paulo Alexandre Cardoso Pereira. Coorientação: Ran Mai.

3. Estágios de Doutoramento

- Guilherme Magri da Rocha (UNESP-Assis, Brasil), «Cruzamentos entre a LIJ e a Literatura Canónica».
Orientação: Ana Margarida Ramos.
- João Samuel, «Análise da proficiência ortográfica dos alunos do Ensino Secundário Geral de Moçambique». Programa de Doutoramento em Língua, Cultura e Sociedade, da Faculdade de Ciências Sociais e Humanidade, Universidade Zambeze – Moçambique.
Orientação: Carlos Morais.
- Marta Sampériz, «Livros não ficcionais para crianças em Portugal e Espanha: tendências editoriais contemporâneas». Universidade de Saragoça, Espanha.
Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Paula Quintano Martínez, «The (feminine) monstrous as uncanny and ambiguous alterity, Universitat Jaume I, Castellón». “Erasmus Traineeship”, Universidade de Aveiro.
Orientação: Juan Manuel Marín Torres e Maria Aline Ferreira.

4. Mestrado

4.1. Mestrado em Estudos Editoriais

- Alina Dobrovolska, «Livros Divergentes: um Estágio em Foco».
Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Ana Filipa Maciel Costeira, «*YA Fiction: Deconstructing Mental Health Stigmas and Stereotypes*».
Orientação: Kenneth David Callahan.
- Ana Rita Vieira, «Relatório de estágio na Trinta por uma Linha: o serviço de subscrição Trinta-por uma-Linha Flix».
Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Andressa Godoy, «Impacto das políticas educativas na edição para crianças em Portugal: os peritextos dos livros das metas curriculares».
Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Beatriz Alexandra Bidarra Correia, «Relatório de estágio curricular na Editora Pronto a Editar».
Orientação: João Manuel Nunes Torrão.
- Beatriz Antunes Oliveira da Cruz Nunes, «Segredos da Serra: recolha, análise e proposta de edição da literatura oral tradicional da Serra de São Domingos (Beira Baixa)».
Orientação: Maria Teresa Cortez. Coorientação: Pedro Eiras (Univ. do Porto).
- Carina Sofia Alexandrino Silva, «Relatório de Estágio na The Book Company».
Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Filipa Lisboa Cardoso, «Relatório de Estágio Curricular na editora Ponto de Fuga».
Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Filipe Manuel Senos Ferreira, «Entre a arte e os números: Eça de Queirós & Companhia Ficcional».
Orientação: Paulo Alexandre Pereira.
- Francisca Cabral M. Moreira Viegas, «Relatório de estágio curricular na *Revista Portuguesa de Educação*».
Orientação: Maria Cristina Carrington.

- Inês Bastos Videira, «Diante da lei está uma editora: o mundo do livro jurídico na Almedina». Orientação: António Andrade.
- Inês Lucas da Silva, «Relatório de estágio na BOCA». Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Jessica Caroline Kilpp, «A edição contemporânea fora da curva: testemunhos de editores brasileiros e portugueses». Orientação: Maria Cristina Carrington. Coorientação: Vera Vale (DEGEIT).
- Joana Alegria, «Acento tónico: reflexão sobre o estágio curricular». Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Joana Sofia Ventura Maia, «A Segunda Geração da Beat Generation: Edição Independente no Século XXI». Orientação: Reinaldo Francisco da Silva.
- João Caçador, «Relatório de estágio na editora Trinta Por Uma Linha: a revista *A Casa do João*». Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Maria Ana Coelho Alberto Lobo, «Comunicação académica em contexto de edição universitária. Relatório de Estágio na Imprensa da Universidade de Coimbra». Orientação: António Andrade.
- Maria João da Gama Marques Portela, «Uma perspetiva editorial: relatório de estágio na editora Ponto de Fuga». Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Mariana Filipa Cardoso da Cunha, «(Re)paginar os atores do livro, do revisor ao editor e ao leitor – relatório de estágio no Grupo Almedina». Orientação: António Andrade.
- Matilde Pereira Russo, «Comunicação académica em contexto de edição universitária: relatório de estágio na Imprensa da Universidade de Coimbra». Orientação: António Andrade. Coorientação: Maria João Padez de Castro.
- Mónica Alexandra Figueiredo, «Relatório de estágio na Editora Trinta Por Uma Linha – A Importância das Redes Sociais em Contexto Editorial». Orientação: Ana Margarida Ramos.

- Natália Domene Alcaide, «Uma experiência de estágio na Porto Editora». Orientação: Maria Teresa Cortez.
- Sandra Manuela de Pinho Sánchez, «Relatório de estágio na Ludomédia». Orientação: João Manuel Nunes Torrão.
- Sónia Custódio Gabriel, «Comunicação numa editora universitária: relatório de estágio em edição na Imprensa da Universidade de Coimbra». Orientação: António Andrade. Coorientação: Maria João Padez de Castro.
- Teresa Fernandes Garrido, «Quântica Editora no mercado do livro técnico e especializado». Orientação: Carlos Morais.

4.2. Mestrado em Línguas e Relações Empresariais

- Ana Filipa dos Santos Novais Pita, «Ética e Responsabilidade Social em Empresas Transnacionais». Orientação: Gillian Grace Owen Moreira.
- Ana Maria de Silva Ferreira, «Globalização e Identidade Cultural». Orientação: Gillian Grace Owen Moreira.
- Ana Rita Figueiredo Faria Nogueira, «Relatório de Estágio na 2 PLAY: o caso do CD Tondela». Orientação: Maria Fernanda Brasete. Coorientação: Helena Nobre (DEGEIT).
- Ana Rita Oliveira Santos, «Relatório de Estágio na Polisport Plásticos S.A.». Orientação: Carlos Morais.
- Bruna Carnevale do Carmo Pereira, «Relatório de Estágio realizado na empresa Factorial HR.». Orientação: Noemí Pérez Pérez.
- Christelle Adelaide Machado, «Relações Culturais e Empresariais entre a Suíça e a China». Orientação: Ana Maria Ramalheira. Coorientação: Carlos Rodrigues.
- Cláudia Pereira Caseiro, «A Importância do Bilinguismo e Multilinguismo no Contexto Empresarial». Orientação: Gillian Grace Owen Moreira.

- Diana Estefania Ochoa Flores, «A Imagem de Duas Editoras Espanholas através do Estudo do seu Processo de Internacionalização e de *Social Media Marketing*». Orientação: Noemí Pérez Pérez. Coorientação: Vera Cristina Fontes Teixeira Vale (DEGEIT).
- Diogo Micael Pires Campo Grande, «Proposta de Conceptualização de uma Marca de Luxo / *A Luxury Brand Conceptualization Proposal*». Orientação: Reinaldo Francisco da Silva. Coorientação: Helena Nobre (DEGEIT).
- Esther Joana da Costa Ventura, «A liderança feminina no distrito de Viseu: a influência dos estereótipos e androcentrismo cultural no acesso a cargos de liderança». Orientação: Maria Teresa Roberto.
- Inês de Amorim Pereira Marinho Lebre, «A comunicação intercultural e o seu impacto na integração de indivíduos em contexto empresarial». Orientação: Gillian Grace Owen Moreira.
- Joana Catarina Rodrigues Freitas, «A importância das segundas línguas estrangeiras na indústria exportadora vimaranense». Orientação: Maria Teresa Murcho Alegre.
- Joana Correia dos Santos, «Comunicação Integrada de *Marketing*. Relatório de Estágio na Inmedia Solutions». Orientação: Noemí Pérez Pérez.
- Larissa Menezes Barbosa Costa, «Relatório de Estágio realizado na empresa Mylily Bio-Periodenprodukte». Orientação: Katrin Herget. Coorientação: Helena Nobre (DEGEIT).
- Marco António Lages Cerqueira, «Relatório de Estágio na Empresa *Érre Lrb.*». Orientação: Abdelilah Suisse.
- Marco Silveira Oliveira, «Relatório de Estágio realizado na HNNK Solutions, Lda.». Orientação: Abdelilah Suisse.
- Maria del Mar Piñuel Andrade, «O impacto da COVID-19 nos negócios internacionais. A partir do caso das empresas: Farfetch, Gestamp e Novarroz». Orientação: António Andrade. Coorientação: Marta Ferreira Dias (DEGEIT).

- Michele di Tolve, «O Impacto da Diversidade Cultural na Gestão de Projetos em TransPerfect, Amesterdão».
Orientação: Gillian Grace Owen Moreira.
- Mónica Sofia Castro Lucas, «Estratégias de adaptação de uma empresa à situação pandémica em contexto de internacionalização – Relatório de Estágio».
Orientação: Margaret da Costa Seabra Gomes.
- Pedro Filipe Morais da Silva, «Línguas, Culturas e *Marketing* internacional – O caso da OLI no Magrebe».
Orientação: Ana Maria Ramalheira.
- Rebeka Da Silva Weingaertner, «O teletrabalho como estratégia para empresas mais diversas e globais».
Orientação: Francisco José Fidalgo Enríquez.
- Rute Pereira Gomes, «Relatório de Estágio Curricular na Market Access».
Orientação: Margaret da Costa Seabra Gomes.
- Sara Novais Jamal, «Responsabilidade Social Corporativa: Uma comparação transcultural entre a Alemanha e Portugal».
Orientação: Katrin Herget. Coorientação: Helena Nobre (DEGEIT).

4.3. Mestrado em Português Língua Estrangeira/Língua Segunda.

- Bowen Song, «O Imaginário da China em estudantes de mandarim em Portugal – Estudo de caso em São João da Madeira».
Orientação: Maria Manuel Baptista.
- Chong Zhang, «Seleção do modo verbal nas orações completivas: um estudo do caso em Português Língua Estrangeira».
Orientação: Fernando Martinho.
- Chuhan Zhang, «Teorias de tradução chinesas e ocidentais aplicadas à tradução entre chinês e português e entre chinês e inglês».
Orientação: Wang Suoying.
- Dong Yifan, «Influência dos demonstrativos 这 e 那 na aquisição do determinante artigo português».
Orientação: Sara Topete de Oliveira Pita.

- Han Yixuan, «A estrutura da frase declarativa na aprendizagem do Português enquanto Língua Estrangeira por alunos de Língua Materna Estrangeira». Orientação: Emília Maria Rocha de Oliveira.
- Huiying Wu, «Perceção do aspeto verbal por aprendentes chineses de Português Língua Estrangeira». Orientação: Emília Maria Rocha de Oliveira.
- Jingwen Zhang, «Tradução de português para chinês dos livros infantis ilustrados». Orientação: Wang Suoying.
- Li Zhuo, «Estudo de provérbios e expressões idiomáticas: o caso do ensino de português na China». Orientação: Wang Suoying.
- Liang Wanwei, «Estudo comparativo da formação de palavras em chinês e português». Orientação: Sara Topete de Oliveira Pita.
- Liu Guoliang, «As perceções dos alunos chineses sobre a aprendizagem do português como terceira língua na Universidade de Aveiro». Orientação: Abdelilah Suisse.
- Liu Ruixi, «Aquisição de expressões fraseológicas em PLE (Português Língua Estrangeira): dificuldades dos aprendentes chineses». Orientação: Sara Topete de Oliveira Pita.
- Liu Weihao, «Conflitos e integrações culturais nas obras de Henrique de Senna Fernandes». Orientação: António Manuel Ferreira.
- Luo Rongnan, «A pé, pela Estrada N2: Leva-me contigo, de Afonso Reis Cabral». Orientação: Paulo Alexandre Pereira.
- Minxuan Zhang, «A aquisição das conjunções na língua portuguesa por alunos chineses». Orientação: João Paulo Silvestre. Coorientação: Ran Mai.
- Qiao Yulin, «A compreensão semântica dos tempos pretéritos do indicativo por aprendentes chineses de Português». Orientação: Emília Maria Rocha de Oliveira.

- Shangru Jiang, «Infinitivo: um desafio da língua portuguesa para os aprendentes chineses».
Orientação: Sara Topete de Oliveira Pita.
- Song Xue, «Comparação das experiências de tempo de lazer entre trabalhadores e trabalhadoras chineses em Aveiro, Portugal».
Orientação: Maria Manuel Baptista.
- Zhang Dingdan, «Imagens das mulheres chinesas e da cultura chinesa na literatura portuguesa de escritores portugueses nativos de Macau».
Orientação: António Manuel Ferreira.
- Zhu Xunzhao, «Representações Estereotipadas de Género: Um Estudo de Livros Chineses para a Infância».
Orientação: Maria Manuel Baptista.

4.4. Mestrado em Tradução Especializada

- Ana Beatriz Marçal Farinha, «A tradução de manuais de instruções: relatório de estágio na AP | Portugal».
Orientação: Katrin Herget.
- Ana Isabel de Sousa Fonseca, «Orientações para a inclusão da qualidade nos guias de tradução médica».
Orientação: Maria Eugénia Tavares Pereira.
- Ana Luísa Vieira de Oliveira, «Tradução comentada e legendagem do documentário jornalístico “Risiko Narkose – Wenn das Gehirn leidet”».
Orientação: Maria Teresa Murcho Alegre. Coorientação: Cláudia Maria Pinto Ferreira.
- Bruno Miguel Marques de Carvalho, «Comunicação eficaz através de material publicitário multilingue. Relatório de Estágio na Filipengine – Sistemas de Informação».
Orientação: Margaret da Costa Seabra Gomes.
- Carlos Filipe Mendes Guimarães, «“COVID-19: Doença Cardiovascular” – Glossário e Tradução de um Artigo de Revisão Médica de Português para Inglês».
Orientação: Margaret da Costa Seabra Gomes.

- Eduardo Manuel Oliveira Vitória, «Controlo de Qualidade na tradução: processos e abordagens». Orientação: Katrin Herget.
- I. da S. Costa, «O suplemento ao diploma: análise da tradução e identificação de unidades multilexicais». Orientação: João Paulo Silvestre.
- Letícia Sofia Pereira da Rocha, «A Contribuição da Robótica na Vida de Pacientes com Alzheimer e outras Demências: Tradução de Artigos e Glossários». Orientação: Reinaldo Francisco da Silva.
- Mariana Rolo Ferreira, «Relatório de Estágio na Empresa Multilingual Europe: Uma Reflexão sobre o Trabalho do Tradutor». Orientação: Reinaldo Francisco da Silva.
- Mónica Isabel Abrantes Cabral, «Legendagem para festivais de cinema – relatório de estágio no festival de cinema de AVANCA». Orientação: Francisco José Fidalgo Enríquez. Coorientação: Cláudia Maria Pinto Ferreira.
- Pedro Miguel Correia Sarabando, «Tradução audiovisual: Uma análise aos métodos de trabalho e a resultados do *fansubbing* português». Orientação: Reinaldo Francisco da Silva.
- Sheila de Oliveira Pereira, «Os desafios da inteligência artificial na tradução de documentos jurídicos – estágio na empresa Intertranslations». Orientação: Fernando Martinho.
- Sofia Ribeiro Valente, «Problemas de tradução no género textual *Arztbrief*». Orientação: Katrin Herget.

4.5. Mestrados afetos a outras universidades

- Amoedo Davila Antía, «La mediación lingüística en el aula de lenguas extranjeras: análisis y propuesta de proyecto innovador». Master em Profesorado – Especialidad: Lenguas extranjeras. Universidade de Vigo. Orientação: Maria Manuela Silva.
- Ana Margarida Rodrigues de Carvalho e Frias, «A vertente turística da tradução e da comunicação multilingue: o caso do Posto de Turismo de

- Braga». Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue. Universidade do Minho.
Orientação: Maria Manuela Silva.
- Gesto, Rodríguez María, «Aula invertida, socioafectividade, a tristura e unha pandemia». Master em Profesorado – Especialidad: Lenguas extranjeras. Universidade de Vigo.
Orientação: Maria Manuela Silva.
- Nieto González Susana, «Cambios en el mundo de la enseñanza: las tic y los recursos audiovisuales innovadores». Master em Profesorado – Especialidad: Lenguas extranjeras. Universidade de Vigo.
Orientação: Maria Manuela Silva.
- Rita Moreira Pinto da Fonseca, «Tradução e comunicação multilingue no âmbito da arte: um estudo de caso. Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue». Universidade do Minho.
Orientação: Maria Manuela Silva.
- Sara Catarina Ribeiro Fernandes, «Guimarães enquanto destino cultural: o papel dos postos de turismo». Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue. Universidade do Minho.
Orientação: Maria Manuela Silva.